

Gregoriana



Scripta

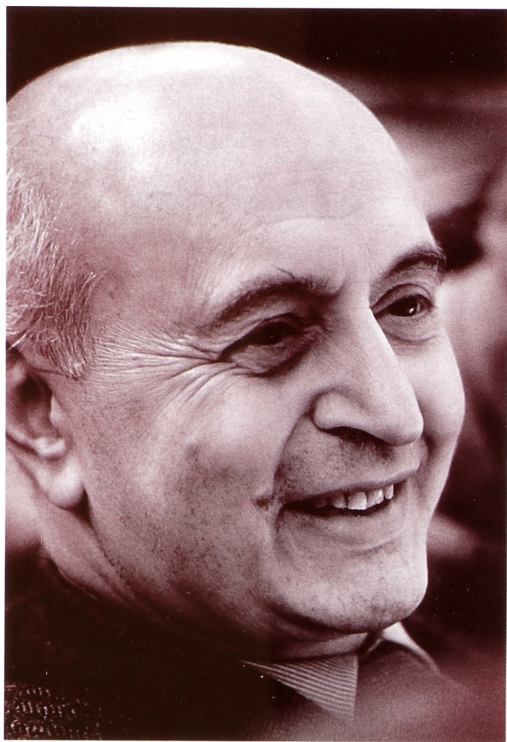
Scripta



Gregoriana

Scripta Gregoriana

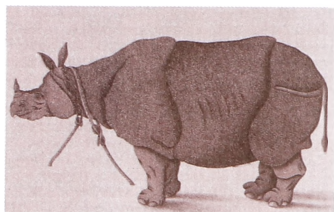




РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Отделение историко-филологических наук

Scripta Gregoriana

Сборник
в честь семидесятилетия
академика Г.М.Бонгард-Левина



МОСКВА
Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
2003

УДК 9+8
ББК 63+80
С45

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту № 03-01-00323*

*Издательство благодарит за содействие в выпуске книги
Институт практического востоковедения (г. Москва)*

Редколлегия
В.А. Головина, С.Г. Картюк

Ответственный редактор
академик *С.Л. Тихвинский*

Редактор издательства
Н.В. Барина

Scripta Gregoriana : Сборник в честь семидесятилетия академика Г.М. Бон-
С45 гард-Левина / Отв. ред. акад. С.Л. Тихвинский. — М. : Вост. лит., 2003. —
526 с. : ил. — ISBN 5-02-018383-0 (в пер.).

Статьи ведущих отечественных ученых в области востоковедения, антиковедения, русской истории и культуры, вошедшие в сборник, объединены в разделы «Древние цивилизации Востока», «Проблемы античной истории и культуры», «Античное наследие в культуре России», «Грани русской культуры России и русское зарубежье», «Всеобщая история и культура». Многие статьи содержат уникальные публикации ранее неизвестных текстов и научных документов.

ББК 63+80

ISBN 5-02-018383-0

© Российская академия наук
Издательская фирма «Восточная литература», 2003

М. И. ВОРОБЬЕВА-ДЕСЯТОВСКАЯ,
Э. Н. ТЕМКИН

Фрагмент рукописи
«Buddhanāma-sūtra» из коллекции
Н.Ф. Петровского

В центральноазиатском фонде Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН хранятся несколько санскритских фрагментов сутр из разряда *Buddhanāma*, т.е. сутр «Об именах будд». Часть из них была нами опубликована¹. Это фрагменты с шифрами SI P/60, SI P/61, SI P/70. Они относятся к коллекции Н.Ф. Петровского. Один фрагмент — SI L/2 — был обнаружен в коллекции И.П. Лаврова. Все они, по всей вероятности, были переписаны в Хотане в VII–VIII вв., письмо — южно-туркестанское брахми, тип VII в². Фрагменты были отождествлены с помощью тибетского и китайского переводов как части «*Buddhanāmasahasrapañcaśataturtripañcadaśa-sūtra*» — «Сутры о 5453 именах будд». Санскритское название сохранилось в тибетском переводе, вошедшем в состав Канджура. В издании монастыря Дзрге сутра входит в состав раздела *mdo-sde* — «сутры», № 262, vol 'a, fols. 1b(1) — 89b(7). По пекинскому изданию — это раздел *mdo*, № 928, vol. zu, fols. 1b(1) — 100a(7). Имя переводчика не сохранилось. Скорее всего перевод был выполнен в IX–XI вв. н.э. Китайский текст носит несколько иное название — «*Wu bai fo ming shen zhou zhu zhang mi cui jing*» — «Уничтожение преград и грехов с помощью 5500 имен будд и *дхарани*» (Трипитака Taishō. Vol. 14. P. 318–354, 8 цзюаней, переводчик — Jñānagupta, VI в. н.э.). Китайские и тибетские тексты «Об именах будд» были всесторонне исследованы японским ученым Инокути Тайджун, который пришел к выводу, что многие из них носят апокрифический характер, т.е. были созданы в Китае и не имеют санскритских оригиналов³.

Публикация фрагментов из коллекций Петровского и Лаврова, так же как и ранее опубликованные без отождествления фрагменты из коллекции Р. Хёрнле⁴, явилась

¹ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2 / Издание текстов, исследование, перевод и комментарий Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятковской. М., 1990. С. 278–292.

² Lore Sander. Paläographisches zu Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1969. Taf. 29–40. Ниже будут приведены соответствия написания отдельных *акшар* публикуемой нами рукописи с указанными выше таблицами.

³ Inoguchi Taijun. An Examination of the *Buddhanāma-sūtras* Found in Tunhuang (на яп. яз.) // Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū. 1959. Vol. VII. No. 2. March. P. 211–214.

⁴ Hoernle R. Collections of Central Asian Manuscripts // Journal of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1897. Vol. 66. P. 231–233.

如來 南無功德燈如來 南無世間燈如來
南無法虛空燈如來 南無燈明如來 南無
善燈如來 南無香燈如來 南無無礙法界
燈如來 南無普眼滿燈如來 南無一切智
力虛空燈如來 南無寶須彌留燈如來 南
無婆伽婆帝雲敷如來 南無雲慶如來 南
無示現雲如來 南無雲沫如來 南無雲震
如來 南無雲域如來 南無雲著衣如來
南無雲力如來 南無雲散如來 南無雲自
在如來 南無雲得如來 南無雲示現如來
南無雲根如來 南無雲令喜如來 南無
雲念如來 南無雲歡喜如來 南無雲乘衣
如來 南無雲褺那如來 南無旂檀雲如來
南無普功德雲如來 南無光明雲如來 南
無名稱山雲如來 南無法圓雲如來 南無
頂藏如來 南無一切法光明圓雲如來 南
無金剛堅海幢雲如來 南無法華相幢雲
如來 南無普精進炬雲如來 南無普電
雲如來 南無焰月眉間白毫相雲如來 南
無智頂焰雲如來 南無焰月曇雲如來 南
無法頂幢雲如來 南無普智震雲如來 南
無無垢智功德雲如來 南無山功德雲如來
南無日功德雲如來 南無法寶蓮華開敷功
德雲如來 南無法寶華功德雲如來 南無
瞿那遊戲功德如來 南無普明震聲雲如
來 南無金光無垢日焰雲如來 南無智日
蓮華雲如來 南無福雲雜色如來 南無婆
伽婆帝除法功德海如來 南無法圓功德頂
光明如來 南無無邊寶華光如來 南無無
礙法虛空光如來 南無相日輪普光如來

первым аргументом в пользу того, что ряд сутр «Об именах будд» имел санскритские оригиналы и был создан на территории Индии.

Характерной особенностью опубликованных нами санскритских текстов было наличие в них не только имен будд, но и *дхарани*-заклинаний, которые употреблялись для обращения к этим буддам. Этот факт можно рассматривать как доказательство того, что данные сутры находились на грани между махаяной и ваджраяной. Заклинания широко использовались прибегавшими к помощи и защите будд как в Восточном Туркестане, так и в Центральной Азии и на Дальнем Востоке. В опубликованных текстах будды выступали как «*tathāgatas*» — «нашедшие путь» (букв. «[те, кто] так пошел»). Между опубликованными санскритскими и привлеченными для сопоставления тибетскими и китайскими текстами обнаружено большое количество разночтений, явно свидетельствовавших о том, что в основу перевода была положена другая санскритская версия. Вероятно, в Хотане были распространены, переписывались и использовались последователями буддизма несколько версий сутр «Об именах будд», не дошедших до нас. Китайцы, которые постоянно совершали паломничества в Индию за буддийскими текстами, очевидно, привезли и другие версии, которые легли в основу многочисленных китайских текстов сутр «Об именах будд». В Дуньхуане, как правильно указывал в своем исследовании Инокути Тайджун, по образцу санскритских складывались апокрифические версии сутр «Об именах будд». Образцом такого текста может служить «*Fo ming jing*» в 30 цзюанях — сутра, которая широко представлена среди дуньхуанских китайских рукописей, в том числе и в собрании рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения⁵.

В данной статье мы представляем еще один фрагмент из «*Buddhanāmasahasra-parīṣaṣaṭcatutripaiṣaḍaśa-sūtra*» из коллекции Н.Ф. Петровского — SI P/76⁶. Фрагмент отличается от опубликованных ранее тем, что в нем нет *дхарани*, только имена татхагат. Он представляет собой один лист с небольшой лакуной по верхнему краю, захватывающей 3–4 *акшары* одной строки. Размер листа — 26,5×4 см. На расстоянии 5 см от левого края очерчена окружность на месте отверстия для брошюровки, ее диаметр 2 см. Бумага светло-серая, очевидно, центральноазиатского производства. На каждой стороне содержится по 4 строки текста. Лист имеет пагинацию цифрами брахми на левом поле лицевой стороны — № 2. Очевидно, это начало текста, что может свидетельствовать о том, что данная часть сутры могла рассматриваться как самостоятельное сочинение.

Обратившись к китайскому тексту, мы находим, что санскритский текст действительно отождествляется с первой цзюанью сутры. Лист 318 по изданию Трипитаки Taishō занят вступительным текстом, в котором содержится беседа Будды Шакьямуни с Самантабхадрой о пользе сутр «Об именах будд». Беседа заканчивается *ганхой*. На листе 319 начинается перечисление имен татхагат, и на строке 24 столбца *b* указано, что выше перечислены 100 имен. Во всех случаях лист № 1 санскритской рукописи, который отсутствует, не мог вмещать такое большое предисловие и 100 имен

⁵ См.: Трипитака Taishō. № 441. Vol. XIV. Фрагменты из коллекции Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН см.: Описание китайских рукописей из Дуньхуана / Под ред. Л.Н. Меньшикова. Т. 1. М., 1962. № 668–673.

⁶ Выражаем благодарность проф. Л.Н. Меньшикову, который помог нам в отождествлении фрагмента.

будд. Текст листа 2 санскритской рукописи начинается со второй части имени татхагаты, которое обозначено цифрой 5. На стороне *a* данного листа 7 имен татхагат — с 6 по 11; на стороне *b* — еще 7 имен — с 12 по 18.

Все имена санскритского текста начинаются со слова *megha* — «облако, туча». В китайском тексте имена, начинающиеся иероглифом *yǔn*, «облако, туча», занимают строки 6–14 столбца *c* листа 319 и содержат 19 имен татхагат, начинающихся этим иероглифом. По семантике китайские имена (а это переводы, а не транслитерации) совпадают с санскритскими не полностью. Кроме того, ряд китайских имен, перечисленных после строки 14, содержат иероглиф *yǔn* не в качестве первого элемента имени, а в середине имени. Это вполне понятно, потому что все санскритские имена следует рассматривать как сложные слова типа *татпуруша* или *бахуврихи*, в переводе на китайский язык они могли иметь другую грамматическую структуру.

Палеография листа рукописи SI P/76, как и опубликованных ранее фрагментов, показывает, что он был переписан в Хотане в VII–VIII вв. н.э. В качестве доказательства мы можем привести следующие совпадения в написании ряда *акшар* нашей рукописи с таблицами 29–36, составленными Лоре Зандер (см. примеч. 2):

kā	—	как в табл. 29;
ja	—	как в той же табл.;
tha	—	см. там же;
ya	—	как в табл. 30;
vr	—	как в табл. 36;
hā	—	как в табл. 30.

Все цифры, которыми помечены имена будд, по написанию совпадают с приведенными Лоре Зандер в таблице 40. Указанные нами *акшары* обычно выступают как основные критерии при датировке рукописей по палеографии.

Транслитерация⁷

Лист № 2

a

1. *nikujitāya ta[thāgatāya] (5) namau meghasamdarśakāya tathāgatāya 6 namau meghalālāOya (ta)thāgatāya 7 namau meghavisphau-
takāya tathāgatāya*
3. *8 namau meghāOṅganāya tathāgatāya 9 namau meghasadṛ-
śavastraprāvṛ-*
4. *tāya tathāgatāya 10 namau mahāmeghasasyābhirauhakāya
tathāgatāya 1[1]*

⁷ Условные обозначения, использованные в транслитерации: [] — полностью восстановленная *акшара*; () — поврежденная *акшара* с частично утраченными огласовками; O — окружность, намечающая отверстие для брошюровки.

b

1. namau meghāvalāya tathāgatāya 12 namau me(gha)vīrakāya (ta)-
thāgatāya [1]3
2. namau meghāviOkīrṇāya tathāgatāya 14 namau meghaśvararājāya
ta-
3. thāgatāyaO 15 namau meghadantāya tathāgatāya [1]6 namau me-
gha-
4. viparvakāya ta[thāgatā]ya [1]7 namau meghanālāya tathāgatāya
[1]8

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Осипов Ю.С., Садовничий В.А.</i>	3
<i>Тихвинский С.Л.</i>	
Юбилей востоковеда (к 70-летию академика Г.М. Бонгард-Левина)	4

I Древние цивилизации Востока

<i>Андросов В.П.</i>	
Трактат Нагарджуны «Коренные строфы о срединности» (Mūla-madhyamaka-kārikāḥ)	11
<i>Баюн Л.С.</i>	
«Аппу и его сыновья». Индоевропейские элементы в ближневосточном культурном контексте	20
<i>Васильков Я.В., Разаускас Д.</i>	
Балтийский ключ к проблеме Вия–Вайю	24
<i>Вигасин А.А.</i>	
Царь Пиядасси devānapriya	47
<i>Воробьева-Десятовская М.И., Темкин Э.Н.</i>	
Фрагмент рукописи «Buddhanāma-sūtra» из коллекции Н.Ф. Петровского	54
<i>Дандамаев М.А.</i>	
Нововавилонские документы об усыновлении	60
<i>Иванов Вяч.Вс.</i>	
О протоиндийской печати с клинописной надписью	73
<i>Лившиц В.А.</i>	
Согдийские документы из замка Чильхухджра	77
<i>Литвинский Б.А.</i>	
Буддизм среди иранцев	89
<i>Лысенко В.Г.</i>	
«Принцип корреспонденции»: версия Прашастапады	99

<i>Мунчаев Р.М.</i> Северная Месопотамия: некоторые итоги 30-летних исследований российской экспедиции	107
<i>Погребова М.Н.</i> Сакамена и археологическая реальность	129
<i>Полосьмак Н.В.</i> Некоторые исторические и этнографические аспекты изучения древнего текстиля и одежды (по материалам пазырыкской культуры Горного Алтая)	138
<i>Раевский Д.С.</i> Звериный стиль скифской эпохи как культурно-исторический феномен индоиранского мира	147
<i>Седов А.В.</i> О начале денежного обращения в древней Южной Аравии	155
Калидаса. Поэмы (перевод с санскрита В.Г. Эрмана)	169

II Проблемы античной истории и культуры

<i>Аверинцев С.С.</i> ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: к пониманию начальных слов Евангелия от Марка	181
<i>Гаибов В.А., Кошеленко Г.А.</i> Уникальный трофей	186
<i>Гаспаров М.Л.</i> Начало «Пуники» Сиция Италика: переводческий эксперимент	197
<i>Иванчик А.И.</i> Что погубило киммерийцев в Геракле Понтийской: вегетарианство или женщина?	205
<i>Казанский Н.Н., Крючкова Е.Р.</i> Древнегреческо-древнеиндийский билингвизм	214
<i>Маринович Л.П.</i> Об одном источнике по проблеме афино-боспорской торговли	232
<i>Сапрыкин С.Ю.</i> Аристарх Колхидский	238
<i>Фролов Э.Д.</i> «Сицилия для сицилийцев» (геополитическая программа Гермократа Сиракузского в изложении Фукидида — IV. 58–65).....	251

<i>Чистяков Е.</i> Гесиод, Овидий и Книга Бытия.....	271
---	-----

III

Античное и восточное наследие в культуре России

<i>Карпов С.П.</i> А.А. Васильев о вкладе русских ученых в развитие византиноведения	279
<i>Карпук С.Г.</i> Греческий полис в российской историографии.....	292
<i>Медведев И.П.</i> Недодуманные мысли. Письма русских антиковедов и византинистов как особый жанр историографии (на примере переписки И.В. Помяловского)	300
<i>Мясников В.С.</i> Открытие сокровенности древнего Китая (санскритолог, синолог, японовед — Роберт ван Гулик)	311
<i>Подосинов А.В.</i> Овидий в поэзии Мандельштама и Бродского: парадоксы рецепции	320
<i>Тункина И.В.</i> Забытый исследователь древностей Боспора конца XVIII в. — Ф.К. Биберштейн	340

IV

Грани русской культуры. Россия и русское зарубежье

<i>Азадовский К.</i> Бальмонт: фамилия с двумя ударениями	355
<i>Ананьич Б.В.</i> Из зарубежного архива П.П. Мигулина (В.Н. Коковцов и П.П. Мигулин в эмиграции)	369
<i>Болховитинов Н.Н.</i> Теория евразийства и многотомная история России Г.В. Вернадского.....	374
<i>Каштанов С.М.</i> Inscriptio в жалованных грамотах светских властей церковным иерархам на Руси в XIV–XVI вв.	384

<i>Котрелев Н.В.</i> Вячеслав Иванов. «Аттика и Галилея» (из материалов к комментарию на корпус лирики)	397
<i>Лавров А.В.</i> Из эпистолярного наследия М.И. Ростовцева (Письма к М.К. Лемке)	410
<i>Янин В.Л., Гайдуков П.Г.</i> Новая печать константинопольского патриарха Матфея I	416

V Всеобщая история и культура

<i>Арутюнов С.А.</i> Современный антропологический состав населения Индостана и историческая ретроспектива его формирования	421
<i>Козлов В.П.</i> Документ в состоянии покоя как явление и отражение истории и культуры сквозь призму архивоведения и археографии	440
<i>Молодин В.И.</i> Кресты-тельники Европы как объект научного изучения	448
<i>Стеблин-Каменский И.М.</i> Анекдоты про востоковедов.....	470
<i>Тихвинский С.Л.</i> Древний мир в «Истории человечества», издаваемой ЮНЕСКО	487
<i>Фурсенко А.А.</i> Несостоявшийся саммит: провал Парижского совещания в верхах 1960 г.	500
Список сокращений	506
Библиография основных научных публикаций академика Г.М.Бонгард-Левина.....	509

Научное издание

Scripta
Gregoriana

Сборник

в честь семидесятилетия
академика Г.М.Бонгард-Левина

Редактор Н.В.Баринова

Художник Э.Л.Эрман

Технический редактор О.В.Волкова

Корректор И.И.Чернышева

Компьютерная верстка Н.А.Важенкова

Подписано к печати 25.06.03
Формат 70×100¹/₁₆
Печать офсетная. Усл. п. л. 42,9 + 0,65 (вкл.)
Усл. кр.-отт. 46,0. Уч.-изд. л. 48,1
Тираж 800 экз. Изд. № 8098
Зак. № 8311

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018383-0



9 785020 183834 >

